



Baochen Wenku

Comparative Literature Today



当代比较文学

彭建华 著

上海三联书店



彭建华 著

当代比较文学



上海三山书店

图书在版编目(CIP)数据

当代比较文学/彭建华著. —上海:上海三联书店, 2016. 4
ISBN 978-7-5426-5203-4

I. ①当… II. ①彭… III. ①比较文学 IV. ①I0-03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 118482 号

当代比较文学

著 者 / 彭建华

责任编辑 / 彭毅文

装帧设计 / 徐 徐

监 制 / 李 敏

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(201199)中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

网 址 / www.sjpc1932.com

邮购电话 / 021-22895559

印 刷 / 上海展强印刷有限公司

版 次 / 2016 年 4 月第 1 版

印 次 / 2016 年 4 月第 1 次印刷

开 本 / 640×960 1/16

字 数 / 610 千字

印 张 / 44

书 号 / ISBN 978-7-5426-5203-4/I·1037

定 价 / 88.00 元

敬启读者,如发现本书有印装质量问题,请与印刷厂联系 021-66510725

序 言

1980年代初期,比较文学在中国大陆兴起,主要是以马克思主义为指导的文学比较研究,与前苏联-俄罗斯学派的比较文学研究趣同并行。同时,海外华人学者、香港学者、台湾学者为中国比较文学的发展作出了重要的贡献。之后的20年,比较文学成为一门显学。基亚写道:“任何一个民族文学专家都知道,在其专业领域里,比较文学的启迪是不可或缺的。”^{〔1〕}

一 作为学科的比较文学

谢弗勒在《比较文学·前言》中指出,今天的文学已不单是由本国作品所组成,而是越来越向众多不同的文化开放。^{〔2〕}作为一个学科,比较文学是什么?从100多年的学科发展历程来看,它更像是一个时间性观念。一个更合理的角度是,在21世纪,比较文学可以为人们认识跨文化的国际间文学交往行为提供怎样的启发,以及它怎样向人们展示更积极进取的艺术探索精神。

建构欧洲文学的总体文学史曾经是比较文学的理想幻景。古代希腊罗马文学自然成为这一幻景的共同渊源与可能的基础,然而中东欧文学和北欧文学往往被不恰当地边缘化了,甚至被遗忘了。人们容易

〔1〕 伊夫·谢弗勒. 比较文学,王炳东译,北京:商务印书馆,2007:2.

〔2〕 伊夫·谢弗勒. 比较文学,王炳东译,北京:商务印书馆,2007:5.

发现拉丁文学的传统(意大利、法国、西班牙)与别的文学传统之间的歧异,例如,在日耳曼(德国),普遍流行着希腊主义。19—20世纪欧洲殖民主义把“总体文学史”的观念传到了几乎所有的殖民地国家。第二次大战以后,北美(“新大陆”)显然无意赞同这一文学的幻景,甚至警惕文学幻景中交织的民族/国家的极端的荣誉感。

比较文学的理想目标并不是走向世界文学,即使人们相信全球化时代的到来,跨文化的文学交往活动会越来越多,因而文学的类同性随之增强。东方出现了众多的古代文明(中国、印度、波斯、巴比伦、阿拉伯等),其中一些东方文学较大影响了欧洲文学,(例如,阿拉伯文学曾深刻地影响了西班牙文学),正如西方科学总是有着不可忽视的东方来源。由此,比较文学是否应该努力建构世界文学的总体文学史的理想幻景?抑或努力建构基于自我和他者的文学乌托邦?进而比较文学首先需要确立自我身份与身份认同,多种族/民族的认知和多宗教的认知可否应该也是比较文学的前提?事实上,拜占庭帝国文学几乎是东西方文学的完美融合。

比较文学必然走向比较文化(研究)?

在很长的时间里,比较文学总是作为文学史的一部分从事着探索性的研究,从欧洲总体文学史的角度超越了民族/国别文学,比较文学致力于研究欧洲文学的类型与类型史,题材、主题、母题与神话,文学史分期、代,运动、潮流与流派,和包括口头文学、大众文学与儿童文学等的类文学。尤其是对类文学的研究,比较文学宽容而平等地接纳了几乎所有新的文学现象,拓展了文学的领域。

文学是语言的艺术,文学语言是柔韧而创新的。在比较文学中,对翻译文学的研究突出显现了跨语言、跨文化的国际间文学交流的最直接事实。还有比翻译文学研究更细微的、更集中的比较研究吗?一个优秀的译者几乎具有与原作者同等的创造力。

比较文学是谦逊而乐于合作的,它为现代人文学科提供了相互沟通与交流的方式与道路。作为一种艺术探索行为,比较文学并没有为自己设定封闭的疆界,它向知识的所有领域敞开。比较文学一直以来

就热切地关注着文学与美学、艺术学、艺术哲学,文学与音乐,文学与视觉艺术,文学与表演艺术,文学与科学,文学与传播等知识体系内在的关系。

比较文学还在文学学科内部有效沟通了文学史、文学理论和文学批评。作为比较文学的一部分,比较诗学显然为人们提供了更广泛、更细致的研究视角,跨文化的文学交往促进了不同语言的文学在时间、空间上的沿革变迁,即传统的形成与变革,跨文化的文学交往总是文学革新的促动力量,例如,巴洛克、浪漫主义就崇尚地理上的异域色彩。比较文学以最富有理性与想象力的方式揭示了世界文学的传播、外国文学的影响、接受与创造性的叛逆。

比较文学的目标是在国际的文学交往研究中认识“自我”与“他者”(即与自己讲不同语言、属于不同文化的男人/女人)。在 21 世纪,比较文学应该超越狭隘而封闭的民族/国别文学,尤其是警惕隐藏其中的极端民族主义。在文学精神上,反对欧洲中心主义是必要的,反对依然残存的殖民主义(思想)也是必要的。当今活跃着各种冲突理论,应当打破西方主义(话语霸权)的神话。人是各种社会关系的总和,哲学上的自我与他者是一种诱惑型的认知模式。人们应该在“比较活动”中提高“自我”的学习能力与创新力,歌德《浮士德》表明,浮士德正是在世界主义、希腊主义中发现了有为、向善的自我。

二 比较文学的方法论

比较文学不是比较,当代比较文学应该理性面对并有效解决 21 世纪文学领域中的国际间跨文化交往问题。对于文学的阅读,文学文本的分析阐释,比较文学或许并不专有某种研究方法。(韦斯坦因《比较文学与文学理论·序言》认为,按照克罗齐和韦勒克等人的观点,比较文学没有自己的方法论,它只能作为文学史和文学理论的一个特殊分支。后来韦斯坦因有意修正了这个观点:文学批评和文学理论,不论新

旧,都是比较文学的工具和技巧,而不是其内容。)[¹]比较文学是文学研究的一种视角,它在东方(中东欧、亚洲)出现了可喜的重大发展,并产生了新的方法。现代哲学(尤其是后现代主义)、文化研究和文化批评、传播学等理论在方法论上积极地启发了比较文学。较近时期,人们提出了(法国的)影响研究、(美国的)“平行”研究的方法、(中国的)阐释研究等方法论,这只是表明了比较文学研究的学派划分。王宁《文化相对主义、文化多元主义和比较文学东方学派的崛起》进而构想了以跨东西文化的比较研究,突出东西方诗学平等对话和交流的“东方学派”(中国、印度、日本等)。[²]此外,在俄罗斯,历史诗学、比较诗学、历史比较文艺学、类型学(民俗学)等都强调比较研究,它们交汇成一个俄罗斯学派吗?

为什么人们更容易忽略百余年德国学者在比较文学上的贡献?

中国学者从现代文学(批评)、古典文论、外国文学、美学和文学理论各次级学科领域积极促进了比较文学研究,尤其是在西方诗学的中国阐释、平行比较、接受影响研究、比较诗学等方面取得了不可忽视的成就。由于对学派意识的焦虑和大学学科划分的局限,中国比较文学一直面临着各种学科、次学科引发的歧异:文学与数学、哲学、心理学、历史、宗教的比较研究?分别从古典文论、文学基本理论和西方文学理论出发的比较研究?

在不同的语言/文化中,每一种理性思维必然采用各自独立的思维框架来反映同一个现实。比较文学是基于地域文化差异性和多样性的,比较文学即意味着一种新的伦理。比较文学永恒地以它宽容的人道主义、超越性伦理和世界主义视野来消解那些崇尚空谈的平庸风气、学院派的傲慢态度、乡土观念和精神沙文主义等。因为全球化理论总是表现为:西方(不)自觉地把自身文化视为必然模式,而忽视其他文化模式,或简单地把其它文化看作是对正常文化的背离。萨米尔·阿明

[1] 韦斯坦因. 比较文学与文学理论,刘象愚译,辽宁人民出版社,1987:10.

[2] 王宁. 比较文学与当代文化批评,北京:人民文学出版社,2000:51.

(Samir Amin)《全球化时代的资本主义》(*Capitalism in the age of globalization: the management of contemporary society*, 1997)指出,“通过市场实现的全球化是一个反动的乌托邦。从社会主义的角度来看,我们必须提出一个人道主义的全球化方案来反击它。……为了正确控制全球或国家通讯、文化和政治政策领域的规则,应该进行协商活动。”^[1]

语言知识是比较文学的核心问题,积极地了解一门以上的外语是比较学者的必要条件。要真正了解外国的文学与文化,必须学习并了解外国的语言。人们对待本土文化和外国文化总是表现出的不同态度,应该关注他们所采取的参照体系和文化立场。比较文学应该有助于更好地认识、也许更好地利用每个人由于其自身的根源而拥有的文化遗产:认识他者是更好地认识自我及身处其中的文化传统。谢弗勒《比较文学》写道:“比较文学家总是根植于某种文化中,既有其群体的文化(有时是继时或同时的几个群体的文化),也有他个人铸造的文化。他势必要和其他文化发生关系;由于他亲自从内心深处去体验和经历这些文化,这样也许能够保证他会拥有理解人类行为的多样性和相对性的秉赋。”^[2]

三 一本更新的比较教材?

新时期以来,比较文学教材历经了3个十年的持续更新,大抵可分为两代教材。1984年出现了卢康华、孙景尧《比较文学导论》(黑龙江人民出版社),这是中国大陆第一本比较文学教材。1988年乐黛云《比较文学原理》(湖南文艺出版社),1988年孙景尧《简明比较文学》(中国青年出版社)可看作是一代教材。在“比较文学和世界文学”学科调整

[1] 阿明. 全球化时代的资本主义——对当代社会的管理,丁开杰等译,北京:中国人民大学出版社,2005:5.

[2] 伊夫·谢弗勒. 比较文学,王炳东译,北京:商务印书馆,2007:180.

之后,一种比较文学的“中国学派”意识逐渐获得广泛的认同。1997年陈惇、孙景尧、谢天振主编《比较文学》(高等教育出版社),1998年乐黛云、陈跃红、王宇根、张辉《比较文学原理新编》(北京大学出版社)即是第二代教材。21世纪早期的教材,例如,2000年梁工、卢永茂主编《比较文学概论》(河南大学出版社)、2001年刘献彪、刘介民主编《比较文学教程》(中国青年出版社)、2002年杨乃乔主编《比较文学概论》(北京大学出版社)、2002年方汉文主编《比较文学基本原理》(苏州大学出版社)、2002年曹顺庆《比较文学论》(四川教育出版社)、2004年吴家荣主编《比较文学新编》(安徽教育出版社)可看作是第二代教材,参见“阅读书目”。陈惇《比较文学通论·序》写道:“20世纪90年代中期以来,我国又有一批新的比较文学理论专著出版,……这样一批著作的出现,形成了比较文学理论著作出版的第二次高潮。……我国比较文学的发展是极其迅速的,不论是具体的文学现象的比较研究,还是学科理论的探讨,都有长足的进展,其成果是举世瞩目的。上述这批比较文学理论正是在这些成果的基础上写成的,它们可以说是近20年来中国比较文学成果的体现,也是这些成果的总结。如果把它们同前一批比较文学理论著作相比,应该说它们已经开始体现出中国比较文学在研究实践和理论主张上的一些自己独有的东西。”^{〔1〕}乐黛云《比较文学概论·序》写道:“当历史进入21世纪后,随着国际学界在全球化态势下所面对的多元文化的发展,以及30多年来积累的经验和教训,中国比较文学界涌现出了一代新人。他们在学科发展及教学体系上有着自己的思考,并呈现出崭新的面貌,同时在比较文学研究及其学科理论体系的构成方面,他们就许多的问题提出与解决也有着广泛的共识,并推动着比较文学学科理论体系的构建走向了相对的稳定性。”^{〔2〕}曹顺庆《比较文学教程·后记》写道:“自90年代中期开始,我尝试结合多年的比较诗学研究实践和中国比较文学研究现状,来探索符合中国比较文学研究实

〔1〕 孟昭毅.比较文学通论,天津:南开大学出版社,2003:3.

〔2〕 杨乃乔主编.比较文学概论(第4版),北京大学出版社,2014:3.

际的学科理论体系。……由于我们一直沿用西方的比较文学学科理论,基本上没有深思中西文学比较(或东西文学比较)之中文明的巨大差异性和变异性问题,因而导致了大量的浅度的某某与某某(或曰“X+Y”式)的比附式研究论著的产生,形成了当代中国比较文学研究的“危机”。中国比较文学研究要做出成就来,必须直面这一问题,解决这一难题。于是,我由不自觉的探索转到自觉的学科理论研究,下决心花一些工夫来研究中国的比较文学学科理论体系,实现中国比较文学学科理论的自主创新。”〔1〕

本书主要是基于作者 20 年来探索式的欧洲文学研究和翻译研究,因而论述多集中于欧洲文学(英法德)、现代中国(1872—1949)的外国文学翻译与接收,努力兼顾后现代主义诸理论。在内容上,本书积极借鉴了伊夫·谢弗勒《比较文学》的框架模式,这是“我知道什么?”丛书的一本。M. - F. 基亚在《序言》中指出,这是一部与其前人截然不同的著作,包括在该著作的写法上:超越了总是那么准确和可靠的材料的层次去激发人们提出问题。谢弗勒条理清楚地介绍了比较文学学科的新老研究方法和取得的成就。〔2〕谢弗勒在《前言》中指出,这是基亚《比较文学》的接班之作,标志出一个还年轻、也许尚未被人所知、但已具备明确功能的学科发展历史上的一个阶段。〔3〕本书超出特殊的地域和特定的时期,特别强调了中国文学与欧洲文学的比较。在写法上,本书积极借鉴了弗兰西斯·约斯特《比较文学导论》、韦斯坦因《比较文学与文学理论》的写法,突出了实用的思想。作为大学课程,本书包含了对比较文学的历史和批评的概述,最末是“学科的未来”。大抵可以说,本书是由 25 篇前后关联的论文组成,作者有意把书中的每一节作为一篇论文来写,因而有足够的篇幅来表述这一论题。

作者尽力采纳国内外比较文学学者近 30 年来凸显出重要影响的

〔1〕 曹顺庆主编. 比较文学教程, 北京: 高等教育出版社, 2006: 319.

〔2〕 伊夫·谢弗勒. 比较文学, 王炳东译, 北京: 商务印书馆, 2007: 1—2.

〔3〕 伊夫·谢弗勒. 比较文学, 王炳东译, 北京: 商务印书馆, 2007: 5.

研究著作,部分章节还列举了进一步阅读的书目。本书的写作主要依据大量的文献资料,除开 300 多种汉语文献和汉译著作,作者先后查阅了 150 多种外语书籍和期刊,直接引用了 90 多种外语文献,一一注明了所有引用材料。“翻译文学”一章中的 3 节曾载于拙著《文学翻译论集》(杭州:浙江大学出版社,2012 年),有修改。本书着力追求文学资料的完整性和可靠性,竭尽学力去客观地作出现象分析,并提出所把握的最大程度的资料所归纳的简明的结论,不求想象力的哲学化论点,和哲学化的名词的文本组织。本文最大可能地附录外语人名、书名、期刊名称、以及术语,对原初出现在汉语期刊上的外语拼写错误,直接作出订正,不另加说明。

在本书中,作者未把中国各民族文学比较研究、海外华人文学研究、海外汉学作为比较文学研究范围,正如未把英国文学与美国文学、法国文学与比利时法语文学作为比较文学研究范围。高旭东主编《比较文学实用教程》列举了这些比较文学的分支学科,“现在的比较文学学科发展已经不同于学科起步的 20 世纪 80 年代,像国际中国学(汉学)研究、中国各民族文学比较研究、世界华人文学等比较文学的重要分支,都有专门的研究机构或研究会作为支撑。”^[1]

四 结语

在人类文明的发展史上,不同地域国家在经济、政治、文化上是相互依存的,跨语言文化的交往行为愈来愈频繁,并逐渐深入到社会生活的各个层面。自西汉以来,中国就曾有与西方通商贸易,李希霍芬(Ferdinand Freiherr von Richthofen)称之为“丝绸之路”。基欧汉、奈《权力与相互依赖》(*Power and Interdependence: World Politics in*

[1] 高旭东主编,《比较文学实用教程》,北京大学出版社,2011:350.

Transition, 1977)写道:“我们生活在一个相互依赖的时代。”^{〔1〕}

在根本上,比较文学要求人们秉持开放的态度,并积极地提出时代问题:对来自异域、走向异域、涉及异域的作品的好奇与宽容,对人文学科整体的重新审视,对艺术精神和艺术创造的执着追求。对于知识领域,比较文学更多意味着丰富而强有力的革新力量。因而比较文学不是抽象的理论,虽然它较多依赖于文学理论/文化理论的模式。

〔1〕 罗伯特·基欧汉、约瑟夫·奈. 权力与相互依赖第4版, 门洪华译, 北京大学出版社, 2012: 3.

前言：比较文学的发展史

比较文学是一个容易引起误会的观念，比较文学并非比较。外语及外语文学的翻译显然有着悠久的历史，虽然外国文学（尤其是翻译文学）被认为是现代比较文学基本的研究领域，但是比较文学作为一个文学研究的学科（the discipline of Comparative Literature）是在欧洲科学/学科的自觉时期出现的。在 19 世纪，比较文学既是一门文学学科，也是一种批评的体系。新的比较文学显然致力于建构整体的欧洲文学史，或者欧洲文学的融合前景。英国文学史家圣兹伯利（George Edward Bateman Saintsbury）主编的 12 卷“欧洲文学阶段”（Periods of European Literature）和《欧洲文学趣味与批评史》（*A history of criticism and literary taste in Europe from the earliest texts to the present day*）制订了西方文学的总体历史大纲。约斯特注意到了中世纪以来欧洲文化的重要事实：文化和教育正扩散到社会的所有阶层，“政治和经济形态的重新组合、印刷术的传播、新的交际手段的出现、邮政业务的创办，以及种类繁多的新的交通工具的发明，越来越多的人们开始从一种共同的语言中深切体会到一种社会的共同性。”〔1〕

〔1〕 弗兰西斯·约斯特. 比较文学导论，廖鸿钧等译，长沙：湖南文艺出版社，1988：1—

— 19 世纪前文学的“比较”研究

人类一直努力对事物的总体或部分关系作平行比较,从中抽出类似的现象和结构特点,以便突出它们的共同属性和某种内在规律。在比较文学作为文学学科之前,欧洲已经出现了文化/文学的比较研究。在 18 世纪,世界主义在英国和欧洲大陆都有了明显的增长。而文学史家和批评家在研究文学时可以选择“民族文学”或者“比较文学”的角度和方法。这两种角度和方法几乎是相反的、对立的。

意大利文艺复兴的影响迅速扩展到整个欧洲,但丁、彼特拉克、薄伽丘、拉伯雷、龙沙、莎士比亚、塞万提斯几乎立即就传播到别的国家,一些热心于世界文学的各民族语言作家或大或小接受了他们的影响。在英国,乔叟、莎士比亚、马娄(Christopher Marlowe)、基德(Thomas Kyd)、本·琼生(Ben Jonson)都明显接受外国文学的影响。古典主义作家德莱顿(John Dryden)是同情世界主义的,他的作品涉及到意大利、法国、西班牙、德国文学。他的论文涉及讽刺作品、戏剧、哲理诗和史诗等体裁,也涉及诗歌和绘画的平行研究。约翰·施莱格尔(Johann Elias Schlegel)《莎士比亚和格里夫斯的比较》(*Vergleichung Shakespears und Andreas Gryphs*, 1741)、莱辛《汉堡剧评》都包含了比较研究。约翰·安德鲁(John Andrews)《英法两国的仪礼、政治和文学的比较观》(*A comparative view of the French and English nations, in their manners, politics and literature*),亨利·哈勒姆(Henry Hallam)《十五、十六和十七世纪欧洲文学导论》(*Introduction to the literature of Europe in the fifteenth, sixteenth, and seventeenth centuries*),拜伦《哈罗德德游记》(*Childe Harold's Pilgrimage*)和《唐璜》(*Don Juan*)、卡莱尔(Thomas Carlyle)《论英雄和英雄崇拜》(*On Heroes and Hero Worship and the Heroic in History*)、阿诺德(Matthew Arnold)《评论文集》(*Essays in Criticism*)都表现出对世界主义的热情,和对欧洲大陆文学的关注。阿诺德第一

次英译了 *littérature comparée* 这个法语词。在法国,“大百科全书派”表现出较多的世界主义视野,罗比内(Jean-Baptiste Robinet)《欧洲文学现状考察》(*Considérations sur l'état présent de la littérature en Europe*)(1762);狄德罗(Denis Diderot)是从英语著作的翻译开始他的文学生涯,《哲学沉思录》(*Pensées philosophiques*)、《喜剧演员的两难》(*Paradoxe sur le comédien*)都可以发现英国文化/文学的启发;伏尔泰曾经流亡英国、普鲁士、瑞士,这些经历使得他成为 18 世纪最伟大的世界主义作家,他的作品:《哲学书简》(*Lettres philosophiques*)、《风俗论》(*Essai sur les mœurs*)、《中国孤儿》(*L'orphelin de la Chine*)、《穆罕默德》(*Mahomet*)、《凯撒之死》(*La mort de César*)都表现出国际性批评色彩。另外,法国还有一些从事欧洲文学研究的期刊,例如,《外语杂志》(1745—1762)和《欧洲文学报》(1764—1768)。17—18 世纪德国文学基本上是追随意大利、西班牙、法国文学的趣味和规则。温克尔曼、莱辛也极崇尚古代希腊、罗马文学。歌德倡导了文学上的世界主义,而奥古斯特·施莱格尔(August Wilhelm Schlegel)是杰出的德语翻译家和早期梵语学者,他用法语写作了《拉辛的〈菲德拉〉和欧里庇得斯的〈菲德拉〉之比较》(*Comparaison entre la Phèdre de Racine et celle d'Euripide*)、《亚洲语言研究论》(*Réflexions sur l'étude des Langues Asiatiques suivies d'une lettre à M. Horace Hayman Wilson*)表现出显著的世界主义倾向。意大利的西斯蒙迪(Jean Charles Léonard de Sismondi, 1773—1842)是斯泰尔夫人的朋友,他的著作《论欧洲南方文学》(*Littérature du midi de l'Europe*, 1813)《法国史》(*Histoire des Français*)在比较研究上并没有超出前者多少。司汤达尔《拉辛与莎士比亚》(*Racine et Shakespeare*, 1823)积极肯定了莎士比亚戏剧所表现出来的戏剧规则与效果,从而指示出浪漫主义戏剧的前景,这仅仅是一种世界主义立场。

二 新文学学科的发生

关于比较文学的发生,人们对此有较大的分歧。1840年圣伯夫(Charles Augustin Sainte-Beuve)关于安培(Jean-Jacques Ampère)的文章中用了“比较文学史”(histoire littéraire comparée),后来(1868)他在另一篇文章中再次谈到了“比较文学”(littérature comparée),圣伯夫首先承认了这一文学研究的新学科。达姆若奇认为,尽管赫尔德尔、歌德和斯泰尔夫人表现出明显的世界文学视野,匈牙利的梅尔兹(Hugó Meltzl)和爱尔兰的波斯奈特(Hutcheson Macaulay Posnett)才是这一学科的先驱。因为前者在克劳森堡创办了期刊《整体文学的比较学刊》(*the Acta Comparationis Litterarum Universarum*),后者写作了《比较文学》(*Comparative Literature*, 1886)一书。^[1]布吕奈尔对此却有不同看法:1816—1825年诺埃尔(François-Joseph-Michel Noël)等编辑学生文学读本《比较文学教程》(*Cours De Littérature Comparée*)的同时期,“一位荷兰人维兰·德·克莱克(Willem de Clerq)发表了真正的比较文学的作品。在法国,比较文学的真正创始人是阿贝尔·维尔曼(Abel-François Villemain)、让-雅克·安培和菲拉莱特·查斯勒(Victor Euphemien Philarète Chasles)。”^[2]

欧洲文学的整体性/一致性总是存在于文学研究和批评的幻想中,古代罗马文学与拉丁语鼓动并加强了这一文学幻想。中世纪至18世纪,欧洲国家一直保持着广泛且深入的文化/文学联系,人文交往与旅行总是活跃而富有成效的。基督教显然持续推动了欧洲整体的运动,奥古斯都(Aurelius Augustinus Hipponensis)、阿奎拉(Thomas

[1] Damrosch, David (2006), “Rebirth of a Discipline: The Global Origins of Comparative Studies”, *Comparative Critical Studies* (British Comparative Literature) 3 (1): 99—112, retrieved Dec 18, 2011.

[2] 布吕奈尔、比叔瓦、卢梭. 什么是比较文学,葛雷、张连奎译,北京:北京大学出版社,1987:15—37.

Aquinas)、埃拉斯穆斯(Desiderius Erasmus Roterodamus)、比德(Guillaume Budé)、路德、加尔文(Jean Chauvin)在欧洲都具有普遍且深远的影响。

由于路易十四时代法国古典主义文学极大的影响力,19世纪法国比较文学的创立者便强调了外国文学的接受与影响。(1)维尔曼较早关注了英国文学(例如莎士比亚)和法国文学彼此间的影响,18世纪法国文学在意大利的影响。1828—1829年维尔曼出版了《法国文学教程》(*Cours de la littérature française*),在第四卷前言中使用了“比较文学”;1846年维尔曼出版了《古代文学和外国文学研究》(*Études de littérature ancienne et étrangère*)。(2)安培是一个自由派学者,他从文学和艺术的哲学出发考察古代文学、中世纪文学与外国文学,尤其关注文学与旅行。1833年,安培在巴黎的索邦大学所做的报告题为《论中世纪法国文学与外国文学的关系》(*De la littérature française dans ses rapports avec les littératures étrangères au Moyen Âge*);同年安培发表了《文学与旅行:德意志和斯堪的纳维亚》(*Littérature et voyages: Allemagne et Scandinavie*);1848年安培发表了《希腊、罗马与但丁》(*La Grèce, Rome et Dante: études littéraires d'après nature*);同年安培出版了《文学、旅行和诗歌》(*Littérature, voyages et poésies*)。(3)查斯勒流亡英国伦敦的经历丰富了他的文学视野,他十分关注各民族文学持续的彼此影响,1835年他设立了讲座“与外国文学比较”,1841—1873年他在法兰西学院(Collège de France)担任日耳曼语言文学教授和欧洲现代外国语言文学教授职位。1846—1875年查斯勒写作了20本“比较文学研究”(Études de littérature comparée)专著,分别论述不同的外国文学(例如英国、德国、西班牙、斯堪的纳维亚和俄罗斯文学等)。法利尔(Claude Charles Fauriel)、奎奈(Edgar Quinet)、马米埃(Xavier Marmier)都在法国讲授外国文学,他们是比较文学的先驱吗?瑞士学者罗赛尔(Virgile Rossel)写作的《法国和德国文学关系史》(*Histoire des relations littéraires entre la France et l'Allemagne*, 1897)在比较文学研究领域受到足够的重视吗?